Grown by S. Wallis Bridge

To Lander Brundon

and presented by him to the Library

The University of Monutota at Vinnepeq

ARV MEUX MANUSCRIPT No. 6. April 10: 1409

THE BOOK OF PARADISE

THE HISTORIES AND SAYINGS OF THE MONKS

ASCETICS OF THE EGYPTIAN DESERT

PALLADIUS, HIERONYMUS

AND OTHERS.

THE SYRIAC TEXTS, ACCORDING TO THE RECENSION OF 'ANÂN-ÎSHÔ' OF BÊTH 'ÂBHÊ, EDITED WITH AN ENGLISH TRANSLATION

E. A. WALLIS BUDGE, M. A., LITT. D., D. LITT., D. LIT. KERVER OF THE EUTPTIAN AND ASSYRIAN ANTIQUITIES IN THE BRITISH MUSEUM.

VOL L

ENGLISH TRANSLATION.

PRINTED FOR LADY MEUX BY W. DRUGULIN, ORIENTAL PRINTER, LEIPZIG.

LONDON

Lill rights reserved



THE MONKS OF TABENNA—CHAPTER XV.

OF THE GIFT OF TONGUES WHICH PACHOMUS RECEIVED.

And it came to pass that, when the blessed Pacho-MIUS was visiting the brethren in their cells, and was correcting the thoughts of each one of them, he was obliged to visit a certain Roman, who was a nobleman of high rank, and who knew the Greek language very well. Now therefore, having come to this great man, so that he might exhort him with words which would be beneficial to him, and might learn the motions of his heart, the blessed man spake unto him in the Egyptian tongue, but the brother did not know what the blessed man said. And because the blessed man did not know how to speak Greek, Rabba was obliged to call some brother who would be able to interpret to each of them the things which were said by the other. Now when the brother came to interpret the Greek did not wish to declare to RABUA through others the defects of his heart,' and he spoke unto him thus:- "After God, I wish thee, and thee alone, "to know the wickednesses of my heart, and I do not "desire to declare them unto thee through others, for "I do not wish that any man except thee should hear "them." And when RABBA heard these words he commanded the brother who had come to interpret to depart, and because RABBA was unable to speak to the Greek brother the words which he wished to say to him about help and redemption, for he knew nothing whatsoever of the Greek language, he made a sign to him with his hand to remain until he came [back] to Then RABBA left him, and went to pray by himself, and he stretched out his hands towards heaven, and prayed to God, saying, "O Lord, Thou Mighty

[·] Read مذكوء .

"One, Who sustainest the universe, if I am not able "[Page 334] to benefit the children of men whom Thou "dost send unto me from the ends of the earth, be-"cause I am not acquainted with their languages, what "need is there for them to come? But if Thou wishest "them to be saved here through me, give me, O Lord, "Thou Star of all creation, the power to know their "languages so that I may be able to set their souls in "the straight way." And when he had prayed for more than three hours and had entreated God to grant him this knowledge, suddenly there was sent from heaven into his right hand something which was like unto a letter written on paper, and when he had read it, he learned immediately how to speak all tongues, and he sent up praise to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. And he came with great joy to that brother, and began to talk to him both Greek and Latin with such fluency that when the brother heard him, he saith that RABBA's skill in speaking [Greek] surpassed that of all the learned men [of the day]. Then RABBA corrected him, as was right, and appointed to him the penance which was suitable to his defects, and he committed him to the Lord, and went forth from him.

THE MONKS OF TABENNA-CHAPTER XV.

Of a certain holy man whose name was Yawnan, who was the gardener of one of the monasteries, and of the wonderful tiling which Rabba Pachomius wrought in his monastery.

And it came to pass on the morrow that the blessed man departed to visit the other monasteries, and he arrived at the monastery which is called "Demeskeny-ands," and entered therein; now there was in that monastery a fine, large fig tree, which one of the

البِخْرَوَةُ, لَسَدُنْكُ دُودَجَا. جَدِ مَعَدِدُ حَبْدِ حَمْبَجُهُ حَدِيدُهِ وَلِيلَهُ دِنْكُونَ. وكي بوجه ديوه، محمديد كوه،

« جَدَ هُمَوَجَةِ دِلِعْتِهِ دِفِيْدَ »

مَوْدَ دِي هَجْدِ مِنْ جِنْهِ ثِيدًا تَيْكُنَّا فَجُدْ هَذِهُ لَنْبَدْ. فِحَذْثِي هَ فِهُ سَهُدُمُ وَجِلْبُو شِر صِدَى . دِيدُهُ لَهُمْ دُهَهُ هُنْد. وجع يبغد وَدُر يبده وم أورد مؤد وم در كيفير نونير بُكبة. جُدِ يُدُدُ صُحِدُ لَمُهِ صَدَّ مِن دَخْ. دِبَدَخِم ص حَصْلِم دُكْمُهِ حَودِدُنْ. ميذِح وَمَدِ دِكِدُهِ. مَضِيكُ هَوْدُ لِهِ صِهِ هِدُوجِيدٌ مِعِ دُنبِهِ. بِهِه دِي أِنْدُ. كُدُ نَذِك بَوْدُ هُدَا أَنْجَدُ رَاهِد وه حدوثيد. صحد دلا نود وقود نه دايد وه حدوثيد. يدري مُحِدُ مِن دِند. دِيعدِد كَنِيد مُهُ دِيعدَ كَعدُم، نِيكِم دِهِ هِرِّتِهِ مُ يَدِهِ مِدِيْهِ مُ مِدِيدًا مُحِد مِن مِن مُن عِيد دِنكِيت. لا يُخِر وَهِمْ دَوَهُ مُعل دِجمِهُ وَ الْمِحْدِدِ عَبْدٍ لَسَدُمِا بِنْ فِذَ يَنُى كِهُ كَرِّطْ. مَيْجُدُ كِهُ مُجْدِدٌ. نِنَمْ كَسُونِي يُحِد رَجُهُمْ وَحِي خُذُدُ إِنْكُمْ فِهِ وَمِا نَدِهُ عِلْ دِجْبِعُهِ وَكِن مَا خُدِدْ دَدْد دِجنو نَسْدُود. وَجَدْ دوب كي. دلا دافلا ديتجد دوب نَنْت كَجْدَ صِنْهِ. جَمِ جَجْد دِي صُلِّي مِنْ دَخْر. كِجُم كِن دَيْدِه كَنِيْدُ وَهُ دِيْدُهُ كُمِخْتُمِهِ. وهيك دِكْدُ مِعَضَ وَوَهُ وَهُ دَيْدُ دِيضِيدَ لَبُسْ هُهُ دُهَهُ صُدْ. مِتَكِد هُكِم دِكْهُم حَمِدُكُمْ ەقەدفىد. مىلا ادلاندى قۇد كېنىدىنىدىد. دىدو كە Fol. 1514. م حنبدت دَيْفَهُمْ حَدُمْ دِنْهُمْ كَمْهِم. مَجْجِبِهِ مِن دَخ مَيْهُ كِمنىكم عِبِره مكِه. مُعَبِّد سَرِّة مَ كِعَضِد مُمنيكِ مَمِد كَوْمِ إِثَاثُهُ وَأَجْدُ خَدْمُ سَكْمِمْ أَسِمِ حَلَّ إِلَّهُ صِعْضَ لَقَا

مَكِلَ لَكُمْ مَمْ جَنِدُ فَجَمَ حَكَمْ وَمَهُمْ مَكَا لِكُمُلَا مَصِدُدُ مِعَ خَبُدُهُ وَحَمُومُ مُخَدُ مِهُ وَدَبُوهُ مَكَا وَسَذِهُ مِعْ خَبُدُهُ وَحَمُومُ صَفِيعًا خَبُوهُ مِنْ مَكِدُ مِنْ فَعَدِهُ مِنْ مُعَدِّدُ مِنْ مُ

٣٥٠ دِي كَنَهُ مَنْ دَيْهُ وَهُمْدُ. وَبَفِكَ هِمَدُهُ كَيْهُمْ كَيْهُمْ وَهُمْدُ. وَبَفِكَ هِمَدُهُمْ دَيْهُ وَي دَيْهُ وَي كَيْدُهُ وَيَجْهُمُ وَي دَيْدَهُ وَيَهْ وَيَهُمْ وَيُ دَيْهُمْ وَي دَيْدَهُ وَيْهِ وَيْدُهُ وَي دَيْدَهُ وَي دَيْدَهُ وَي دَيْهُمْ وَيُ كَنُهُمْ وَيُ كَنْهُمْ وَي دَيْدَهُ وَي دَيْدَهُ وَي دَيْهُ وَيُهُمْ وَكُمْ وكُمْ وَكُمْ وكُمْ وَكُمْ وَكُوا وَكُمْ وَكُمْ وَكُمْ وَكُمْ وَكُمْ وَكُمْ وَكُمْ وَكُمْ وَكُمُ وَكُمْ و